

專訪

復旦大學出版社編審

韓結根：釣魚島屬華不容日「偷樑換柱」

香港文匯報訊（記者 章蘿蘭 上海報道）《琉球王國漢文文獻集成》叢書編者之一、復旦大學出版社編審韓結根教授的新著《釣魚島歷史的真相與故事》在香港書展隆重推出。他在上海接受了本報專訪時指出，日本政府用讀音相似的島名來指稱中國的釣魚島、黃尾嶼與赤尾嶼，就是企圖用移花接木、偷樑換柱之法，來達成其竊取中國固有領土的野心和目的。

韓結根教授介紹古籍中記載的釣魚島事項。

日本政府聲稱擁有釣魚島領土主權，其中還有一條「論據」便是釣魚島是琉球的附屬島嶼，但韓結根發現，在琉球國人的詩文、圖誌中，釣魚島從未進入琉球版圖。而琉球官生鄭學楷在《海上觀潮歌》中的自注——「姑米，下國屬島，過此則無島嶼矣」，更是最能說明釣魚島歸屬的歷史材料。在他看來，這從「他者」的角度，確證了釣魚島是中國的固有領土，日本即便於1879年「吞併」了琉球，其附屬島嶼也不可能包括釣魚島。

韓結根表示，根據常理，釣魚島在交通方面有着如此重要地位，如果屬於琉球王國領土，琉球人在記載自己國家歷史地理的版圖中應該有所反映，但事實並非如此。韓結根檢閱了現今存世的琉球王國所有漢文文獻，發現設有專門章節全面記錄和講述琉球疆界和島嶼的文獻中都無釣魚島。

中國琉球 黑水溝為界

刊刻於康熙47年（1708年）的《指南廣義》，是一部記載琉球赴中國進貢，關乎航海問題的文獻。《指南廣義》以文字形式記載了自中國往琉球和從琉球返回中國，用羅盤針所指示的航道，且將鄭和等人所作「海島圖」經過刪節重新處理，置於全書卷首。

這幅圖自右向左依次標明由中國福州往琉球中山沿途必經的一些海山島嶼。耐人尋味的是，書的中縫右邊的島嶼訖於赤尾嶼，中縫左邊的島嶼起於古米山；中縫左側的古米山、馬齒山上方均有說明性的文字，如「古米山」上方曰：「古米山，國人所謂久米島是也。周四六里，二十町」，而在中縫右側則無一島嶼有說明性的文字。

韓結根認為，海島圖的這種排列方式與文字說明，絕非無意為之，恰恰表明書的中縫便是國界線，圖中左側有說明性文字一方的島嶼屬琉球，右側無說明性文字一方的島嶼屬於中國，古米山便是琉球王國最西南端的島嶼，依次排在其西南邊的赤尾嶼、黃尾嶼、釣魚台都是中國的屬島。事實上，書的中縫處正是中琉之間界水——黑水溝所在的位置。

詩歌注釋 再證史實

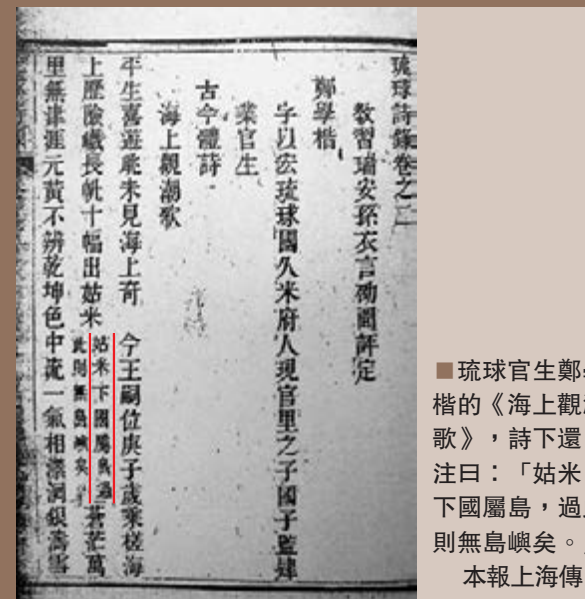
而琉球官生鄭學楷的《海上觀潮歌》，更是直截了當地證明了上述觀點。鄭學楷是琉球國久米府人，北京國子監肄業官生，咸豐間仕至都通事。道光20年（1840）秋，琉球國中山王尚育派遣使者奉表赴中國進貢方物，當時鄭學楷以「現官里之子」的身份，隨同貢使到北京國子監讀書。在海上航行時，四位琉球國陪臣子弟各寫了一首《海上觀潮歌》。鄭學楷在詩中說，「長帆十幅出姑米」，詩下還自注曰：「姑米，下國屬島，過此則無島嶼矣。」

韓結根分析，所謂「無島嶼」，當然是說前方無琉球島嶼，這說明琉球國西南端島嶼止於古（姑）米山，這與中國歷代琉球冊封使的出使記錄，以及其他文獻中關於中琉領土分界的記述是完全一致的。中琉兩國歷史文獻中這種若合符契的文字記載，說明在明清時期，兩國政府在領土劃界方面有着非常明確的共識，釣魚島及其附屬島嶼的歸屬權在兩國之間是毫無爭議的。

釣魚島。資料圖片



《指南廣義》卷首「海島圖」的排列方式與文字說明，絕非無意為之。



琉球官生鄭學楷的《海上觀潮歌》，詩下還自注曰：「姑米，下國屬島，過此則無島嶼矣。」

韓結根此前曾參與編纂《琉球王國漢文文獻集成》，其間閱讀了琉球王國時期大量的文獻資料，在深入研究後首度發現，日本政府曾援引流傳於沖繩漁民中的島名「Yukun.Kubashima」（友昆姑巴基麻）及久米赤島，作為日本擁有釣魚島主權的「論據」，但上述島嶼無關中國的固有領土釣魚島及其附屬島嶼，而是琉球王國時期西馬齒的附屬島嶼魚釣島（或稱魚島，即魚螺山）、久場島（「姑巴基麻山」或「姑巴汎麻山」）、赤島（赤嶼、久米赤島）。它們距離釣魚島約有1,550至1,560里水程（非直線距離），距黃尾嶼為1,310至1,320里，距離赤尾嶼也有710至720里。

日本的「論據」稱，「尖閣列島」諸島雖有釣魚台、黃尾嶼、赤尾嶼諸名稱，但在沖繩有人分別叫釣魚島、黃尾嶼為Yukun、Kubashima。而赤尾嶼因距久米島近，故又叫久米赤島。日本政府據此得出結論指，「尖閣列島」各島之名稱因人而異，直至明治28年（1895年），「尖

閣列島」並非屬於任何國家所有，是國際法中所言的「無主土地」，並進而指出「尖閣列島」因由日本人首先發現並命名，且由日本人最早管轄，根據國際法中的「先佔」原則，理應為日本領土。

日用相似讀音偷換概念

「剛開始閱讀琉球文獻時，我就懷疑日本政府的說法，」韓結根說，「在琉球文獻《指南廣義》中，『姑巴基麻』是與釣魚島、黃尾嶼、赤尾嶼並列出現的島名，而且出現在同一頁上，『姑巴基麻』怎麼可能就是黃尾嶼？後來我全面梳理了琉中兩國歷史文獻，並根據琉球學者對這些島嶼名稱的考釋，發現日本政府所提到的這三座島嶼，根本與中國的固有領土釣魚島及其附屬島嶼無關。」

韓結根指出，本來是風馬牛不相及的兩個地方，但是日本利用中日語言詞序差異、島名琉球語讀音有關聯等因素，偷換概念，張冠李戴，用這些島名指稱中國的釣魚島、黃尾嶼、赤尾嶼，其目的就是企圖用移花接木、偷樑換柱之法，以實現其竊取中國固有領土的野心和目的。

韓結根簡歷

韓結根，安徽潛山人，復旦大學文學博士，教授。曾先後在復旦大學古籍整理研究所、復旦大學出版社工作。著有《明代徽州文學研究》、《康海年譜》、《洛陽伽藍記注》、《洛陽伽藍記選譯》、《李白詩歌選注導讀》、《杜甫詩歌選注導讀》、《蘇東坡詩詞賞析》等。並曾擔任《全明詩》副主編，《越南漢文燕行文獻集成》、《琉球王國漢文文獻集成》叢書編委。發表過與本書內容相關的論文有《歷史文獻中的釣魚島問題》、《從現存琉球王國漢文文獻看中國文化的影響》、《詩歌揭示的歷史真相——歷代釣魚島詩歌解讀》、《從琉球語「友昆姑巴基麻」及久米赤島等地名考釋看釣魚島及其附屬島嶼的主權歸屬》。

新著通俗易懂 將譯四種外文

此前以釣魚島為核心內容的書籍，多為學術著作，令普通讀者望而卻步。《釣魚島歷史的真相與故事》則着力於通俗易懂，用深入淺出的語言講述釣魚島歷史真相。在香港中和出版社推出繁體版之後，簡體版亦將於本月出版，隨後還將譯成英、法、德、日四種語言在海外發行。

彼時，韓結根在編纂《琉球王國漢文文獻集成》時，發現了諸多有關釣魚島問題的線索，但此書出版着眼於學術研究，並非通俗讀物。韓結根說，後來得到原復旦大學出版社總編輯賀聖遂的鼓勵，才決定將釣魚島的內容單獨成書，「賀總編要求內容既詳盡，文筆亦不失簡潔流暢，令具有一般文化水平的讀者都可接受，讓更多的人知道釣魚島的歷史真相。」



《釣魚島 歷史的真相與故事》

引台灣史料成亮點

值得一提的是，書中對台灣文獻的利用，亦是一大亮點。韓結根表示，由於康熙元年（1662）台灣重回祖國懷抱後，釣魚島等島嶼成為台灣的附屬島嶼，所以我們在小書中特別留意台灣文獻中有關釣魚島的記述，其中既包括台灣方志文獻，也包括歷代兵政文獻，這些歷史資料有些是首次被利用。

如尹士傑《台灣志略》記載康熙23年8月，福建水師提督、泉州晉江人萬正色率75人乘海舟前往日本，船過了台灣的附屬島嶼雞籠嶼後，在「萬水朝宗」處為向東的洋流所牽引，其舟不勝水力而漂到一座多蛇的小島，在此遇見前來從事海洋活動而遇險的福建泉州居民。這座島嶼很明顯便是南小島，顯示這裡當時是福建沿海人民從事海洋活動的目的地之一。

中日學者編纂文獻「鬥智鬥勇」

去年正式付梓出版的36冊鴻篇巨著《琉球王國漢文文獻集成》，由中日專家攜手編纂而成。雖然部分敏感文獻為日本學者所保留，惟中國專家仍然機智地在日方提供的公開資料中挖到了大量「寶藏」，揭示了日本對釣魚島毫無根據的狼子野心。

《琉球王國漢文文獻集成》收錄了分散在日本沖繩縣圖書館、琉球大學圖書館、京都大學圖書館和美國夏威夷大學圖書館等所有存世的琉球王國漢文文獻資料，時間跨度有1200多年，作者約70餘人，均是受中國文化影響很深的琉球國上層人士。

據韓結根透露，此書最早由日方提議編纂，正好中國專家亦有此意，雙方一拍即合，惟目的各異，「日本學者除了欲整理散落在沖繩的漢文文獻外，當然也想通過這些古代文獻證明琉球王國與日本的淵源，但中方則更着眼於琉球與中國的關係。」

於是，圍繞着文獻的「鬥智鬥勇」就此展開。韓結根說，



中日學者合作編纂《琉球王國漢文文獻集成》。

本報上海傳真

日方專家雖然「大度」地提供了多數漢文文獻，但仍然懂得「留一手」，其中關涉日本吞併琉球的敏感資料，就無論如何都不願共享，好在這些日方專家們原本中文水平一般，面對漢文文獻中難懂的古漢語，惟有望文興典，不得不任由中國專家們「尋寶」，居然令後者收穫不小。